

## Отзыв

об автореферате диссертации Леонтьевой Ксении Ивановны  
«Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива,  
дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной  
литературы XIX-XX веков)»,  
представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук  
по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика

Актуальность избранной автором диссертации темы обусловлена новизной подхода к анализу литературно-художественного перевода с позиций антропоцентрической парадигмы в современной науке в его дискурсивном аспекте. Особо актуальным является обращение к когнитивно-семиотической стороне перевода, рассмотрению актуализации «живых» семиотических структур сознания переводчика как формы реперспективизации произведения.

Выносимые на защиту положения наглядно свидетельствуют о научной **новизне исследования**, которая заключается в выделении новой концепции в переводоведении: когнитивно-семиотической модели перевода литературно-художественного перевода, включающей субъект-ориентированные методологические принципы и аналитические категории. Триада взаимосвязанных категорий: доминанта – перспектива – дискурс, и связанных с ними принципов позволяет исследовать когнитивные основания перевода, рассматриваемого как дискурсивная практика.

**Теоретическая значимость** работы состоит в разработке системы согласованных методологических принципов и аналитических категорий, служащих для разработки дискурсивной теории перевода в рамках антропоцентрической модели, в описании типологии форм реперспективизации перевода, обусловленных когнитивными доминантами субъекта перевода, конкретизации параметров дискурс-анализа перевода. В этом аспекте диссертационное исследование является уточнением и продолжением концепции дискурс-анализа литературно-художественного произведения В.А. Миловидова и теории «живого» знания А.А. Залевской.

**Достоверность исследования** обеспечивается, помимо серьезной теоретической базы диссертации, комплексным привлечением автором известных общенаучных и собственно лингвистических методов и методик, сгруппированных сообразно целям исследования в авторскую методику дискурс-анализа перевода. Достоверность полученных результатов подтверждается также объемом и тщательной проработкой исследуемого материала, выражающейся в детальном анализе более 20 оригинальных произведений и 54 их русскоязычных переводов, а также данные корпусов и словарей.

Структура диссертации логична и ясно представляет ход исследования. В первой главе раскрываются теоретические основы когнитивного моделирования перевода, субъектный принцип дискурсивной переводческой деятельности, понятие личности переводчика в рамках антропоцентрической модели перевода, предлагается конструкция переводческого (интер)дискурса, рассматриваются фазы дискурсивной деятельности переводчика. В Главе 2 описываются когнитивные механизмы интерпретации произведения и принципы их реализации в дискурсе переводчика, представлена когнитивно-семиотическая модель перевода, переводческая проекция би-текста как результата совместного смыслообразования,



доминантный принцип перевода, принцип перспективизации в дискурсе переводчика. В Главе 3 описаны доминанты и формы (ре)перспективизации в художественном переводе, представлены три модели и дискурсивные модусы реперспективизации.

Всё вышесказанное позволяет говорить о высоком научном уровне рецензируемой работы, а также о существенном вкладе в лингвистическую теорию, заключающейся в создании новой концепции в переводоведении: когнитивно-семиотической модели перевода литературно-художественного перевода.

Основные результаты диссертации К.И. Леонтьевой опубликованы в 88 работах, 29 из которых размещены в российских научных рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК, 8 – в изданиях, индексируемых в базах Scopus и Web of Science Core Collection. Автором изданы две монографии по теме диссертации.

Исходя из представленных в автореферате сведений, диссертационное исследование К.И. Леонтьевой «Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков)» полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени доктора филологических наук (п.9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а его автор, Ксения Ивановна Леонтьева, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

31 мая 2023 г.

Доктор филологических наук  
(10.02.04 – Германские языки), доцент,  
заведующий кафедрой иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный  
университет»

С.А. Виноградова

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой настоящей диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные:

Виноградова Светлана Аюповна, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет», Институт лингвистики (г. Мурманск),  
адрес места работы : 183038, Мурманск, ул. Коммуны, 9, каб. 423  
рабочий телефон: +7(8152) 21-38-21 (доб. 3119)  
моб. телефон: + 7 9021345738  
e-mail: [svetvin@mail.ru](mailto:svetvin@mail.ru), [kafengfil@masu.edu.ru](mailto:kafengfil@masu.edu.ru)

